

فنون خانواده درمانی

* مؤلف: مینوچین و فیشمن

* مترجم: فرشاد بهاری و فرح سیا

* ناشر: رشد

* سال نشر: ۱۳۸۱

* نوبت چاپ: اول

کتاب *فنون خانواده‌درمانی* متنی نسبتاً روان و رسا دارد و از نظر رعایت قواعد ویرایش و نگارش در سطحی مطلوب است؛ اگرچه در برخی موارد همچون ص ۱۷ سطر ۲، ص ۸۷ بند ۳، ص ۲۴۴ بند ۴ به ویرایش نیاز دارد. طرح روی جلد نمادی از خانواده را براساس رویکرد ساختی نشان می‌دهد. این کتاب هرچند جدول، نمودار، تصویر و... ندارد، مثال‌های بسیاری از موردهای خانواده درمانی دارد که برای دانشجویان علاقه‌مند به مکتب ساختی، قابل فهم و مفید خواهد بود.

اصل این کتاب چاپ ۱۹۹۶م است که نسبتاً به‌روز است. در این کتاب، رویکرد ساختی به تفصیل بیان شده و اصول اساسی درمان خانواده با مثال مطرح شده است.

در طراحی فصول کتاب مؤلف تلاش کرده است انسجام منطقی آنها را حفظ کند تا خواننده به بهترین شکل، موضوع را دریابد. مترجمان نیز در این راستا کوشیده‌اند تا با توضیحات مناسب و مکمل، در قالب پاورقی، به فهم بهتر موضوع کمک کنند. پاورقی‌های ص ۱۷، ۱۸، ۱۹، ۴۹، ۵۵ و... شاهدهی بر این مدعاست.

تأکید عمده این کتاب بر یک مکتب خاص درمانی است. از این رو، نمی‌توان کتاب را به‌عنوان منبع درسی، دست کم برای مقطع کارشناسی، پیشنهاد داد؛ ولی جامعیت اطلاعات در خصوص همان یک مکتب، فایده‌رسانی آن را برای دانشجویان تحصیلات تکمیلی فزونی می‌بخشد. مترجمان در زمینه انتخاب معادل‌های مناسب تلاش فراوانی نموده‌اند، با این همه، در پاره‌ای موارد نیاز به بازنگری وجود دارد؛ برای نمونه، واژه «اضداد» برای paradoxes، «نایک نواختی» برای Disparity و... از این دست می‌باشد.

در هر حال، این کتاب پس از ویرایش ادبی، فنی و علمی و پرهیز از ترجمه تحت‌اللفظی، منبعی مفید برای دانشجویان تحصیلات تکمیلی خواهد بود و در دروسی همچون مشاوره خانواده و خانواده‌درمانی به‌عنوان منبع فرعی قابل استفاده است.